

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie król przeprowił się do Gilgal, a Kimham przeprowił się z nim. Również cały lud Judy przeprowiał króla, a także połowa ludu Izraela.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król przeprowił się do Gilgal, a Kimham razem z nim. Przy przeprowie towarzyszył królowi lud z Judy, a także połowa ludu Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król udał się do Gilgal, poszedł też z nim Kimham. Cały lud Judy towarzyszył królowi, a także połowa ludu Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem przyszedł król do Galgal, przyszedł też z nim Chymham. Wszystek też lud Judzki prowadził króla, także i połowa ludu Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyciągnął tedy król do Galgala i Chamaam z nim, a wszytek lud Judzki przeprowadzał króla, a połowica tylko była z ludu Izraelskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król udał się do Gilgal. Szedł z nim Kimham. Cały lud z Judy oraz połowa wojska izraelskiego towarzyszyli królowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie król pociągnął do Gilgal. Kimham szedł z nim. Także cały zbrojny lud z Judy pociągnął za królem, jak również połowa zbrojnego ludu z Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy cały lud przekroczył Jordan, przeprowił się także król. Potem ucałował Barzillaja i pobłogosławił go, a ten powrócił do siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz cała rzesza przeprowiła się przez Jordan, tak jak wcześniej król się przeprowił. Król ucałował Barzillaja i pobłogosławił go, po czym on powrócił do swojej miejscowości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy cały lud przeszedł przez Jordan, przeprowił się i król, po czym ucałował Barzillaja i pobłogosławił mu. [Ten zaś] wrócił do siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь нарід перейшов Йордан, і цар перейшов. І поцілував цар Верзеллія і поблагословив його, і він повернув до свого місця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak cały lud przeprowił się przez Jarden, a następnie przeprowił się i król. Nadto król ucałował Barzylaja i go pożegnał; a on wrócił do swego miejsca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy król przeprowiał się do Gilgal, razem z nim przeprowił się Kimham, a także cała Juda, jak również połowa ludu izraelskiego, żeby przeprowadzić króla.